

УДК 811.161.1'373.4

ЖАРГОННАЯ ЛЕКСИКА УЧАСТНИКОВ ФОНДОВОГО И ВАЛЮТНОГО РЫНКОВ (1997 — 2008 гг.)**Н.А.Люляева***Нижегородский филиал государственного университета — Высшая школа экономики, yulyaeva2010@gmail.com*

На примере лексико-семантической группы «Биржевые товары, их перечни, свойства, биржевые документы, правила» автор показывает происхождение жаргонизмов трейдеров и системные отношения в их лексиконе в структурном, словообразовательном и лексикологическом аспектах.

Ключевые слова: *специальная лексика, жаргон, лексикон трейдеров, аббревиация, фразеологизация*

By the example of the lexico-semantic group 'Stock market goods, their lists, properties, stock exchange documents and rules' the author shows the origin of traders' slang words and expressions and the structural, derivational and lexicological aspects of stock market participants' lexis system relations.

Keywords: *specific vocabulary, slang, traders' lexicon, abbreviation, turning into phraseological unit*

Жизнь в условиях рыночной экономики наложила значительный отпечаток на мировосприятие людей, что отразилось и в профессиональном языке финансистов-участников фондового и валютного рынков (УФВР), или трейдеров. Словарь дает следующие толкования этого слова: трейдер (англ. trader — торговец) — 1) работник брокерской фирмы, непосредственно участвующий в биржевой торговле, исполняющий заказы на куплю-продажу ценных бумаг; 2) любое юридическое или физическое лицо, обладающее правом заключать сделки на бирже [1]. Цель статьи — на примере лексико-семантической группы (ЛСГ) «Биржевые товары, их перечни, свойства, биржевые документы, правила» проследить изменение и развитие жаргонной лексики УФВР с 1997 г. (год издания словарей, в кото-

рых для жаргонизмов имеются пометы) по сентябрь 2008 г. (время активного вмешательства контролирующих органов в работу бирж, вызванное кризисом мировой экономической системы). Поставленная цель предполагает решение следующих задач: уточнить происхождение жаргонизмов УФВР и выявить системные отношения в лексиконе трейдеров.

Материалом для исследования являются «печатные» [1-5] и он-лайн* [6-13] словари специальной лексики финансистов анализируемого периода. Бизнес-словарь [5] относится к «печатным» словарям,

* В данном случае имеется в виду информационное пространство Интернета как автономное от реального мира.

поскольку он опирается, как видно из толкований проанализированных лексем, на «печатные» словари экономических терминов. Включение и постоянное обновление жаргонной лексики трейдеров, вероятно, не входит в круг задач сайта. В экономических словарях статьи с пометой *жарг.* или *сленг.* стали появляться во второй половине 90-х гг. XX в. За период их включения в «печатные» и он-лайн словари жаргон УФВР значительно меняется, в отличие от слов специальной лексики УФВР, долгое время сохраняющих неизменный вид. Он-лайн словари используются для анализа лексики УФВР как наиболее оперативно отражающие изменения в лексиконе трейдеров.

Для игроков фондового рынка валюта — платежное средство, а для участников валютного рынка она — объект торгов, что сказывается на количестве жаргонизмов, их обозначающих, и на ЛСГ, к которым они относятся («Деньги, капитал и характеристики их движения...») или «Биржевые товары...»).

В начале анализируемого периода жаргонизмы заимствовались вместе с иноязычными терминами и/или создавались на их основе (напр.: *блю-чипс* (акции надежных крупных компаний в США), *джэнк* (применительно к ценной бумаге — ненадежная, бросовая облигация, не имеющая кредитной поддержки), *экстра* (валютный опцион, приспособленный к нуждам клиентов, участвующих в торгах), *фишки*, *чипсы* (сокращение от сочетания *голубые фишки*). В ходе торгов российскими трейдерами создаются новые слова и выражения, представляющие собой контаминации: *акции «блю-чипс»* (обыкновенные акции наиболее известных, крупных и надежных компаний, зарекомендовавших себя стабильными показателями получаемых доходов и выплачиваемых дивидендов), *акции «йо-йо»* (акции с резко колеблющимся, неустойчивым курсом, <калька+варваризм>), а затем рождаются русские слова и фразеологизмы.

Исследование системных отношений ЛСГ «Биржевые товары, их перечни, свойства, биржевые документы, правила» показывает, что в **структурном аспекте** их можно описать схемой **род (ЛСГ) — вид (лексико-семантическая подгруппа) — подвид**.

1. Фондовый рынок.

1.1. Первичные ресурсы и ценные бумаги — акции, облигации, векселя и др., напр.: *акции кенгуру* (акции австралийских компаний, котирующихся на Лондонской фондовой бирже), *мягкая облигация* (облигация, эмитируемая в странах с мягкой валютой), *сибка* («Сибирьтелеком»), *урси* (акции «Уралсвязьинформа»).

1.2. Производные ценные бумаги — опционы, варранты, фьючерсные контракты и др., напр.: *ADR/АДР* (американская депозитарная расписка), *ошейник* (комбинация из двух процентных опционов, защищающая инвестора от больших колебаний процентных ставок), *риза* (фьючерс на индекс РТС).

1.3. Привлекательность, поведение ценных бумаг, напр.: *засушенный цветук* (ценная бумага, незаслуженно обойденная вниманием клиентов, инвесторов), *бестселлер* (пользующийся особо высоким спросом биржевой товар), *отвзданная лошадь* (характеристика акции, цена которой слабо привязана к динамике остального рынка).

теристика акции, цена которой слабо привязана к динамике остального рынка).

1.4. Портфель ценных бумаг, напр.: *зоопарк* (название пестрого представительного набора финансовых инструментов в портфеле ценных бумаг инвестора), *линейка* (набор акций, портфель ценных бумаг), *радужный портфель* (портфель, который по одним бумагам дает плюс (зеленый цвет), а по другим — минус (красный цвет)).

1.5. Выпуск и количество ценных бумаг, напр.: *ранняя птичка* (первый, проверочный выпуск ценных бумаг, по результатам размещения которого принимают решение о последующей эмиссии), *эффект воздушного шара* (последовательный выпуск облигаций, у которых в первые годы действия выплачиваются меньшие доли основной суммы долга, а в последующие годы — большие доли), *тонна* (одна тысяча контрактов).

1.6. Документы фондового рынка: *розовые листки* (список акций и их цен на внебиржевом рынке США, традиционно печатаемый на бумаге розового цвета).

2. Валютный рынок. Примеры: *пара* (валютная пара — котировка валют по отношению друг к другу), *евробакс* (котировка пары евро/доллар), *кабель* (британский фунт стерлингов) *яна* (японская йена).

Исследование системных отношений в рамках **словообразования** показало, что продуктивными способами являются морфологический и лексико-семантический.

В результате **суффиксации** образуются слова *вэб-ов-к-а* (<ВЭБ), *нефт-ян-к-а* (<нефтяная отрасль), *мордашов-к-и*. В последнем случае наблюдается сочетание метонимического переноса (фамилия основного владельца концерна «Северсталь» А.А.Мордашова > элемент названия акций этой компании) и суффиксации. Инициальные буквенные аббревиатуры ОГСЗ, ОФЗ и ГКО трансформируются в слова, отображающие их фонетический облик, и вместе с тем приобретают суффикс *-шк-а*: *огэсэзэ-шк-а*, *офэзэ-шк-а*, *эгао-шк-а*.

Лексема *кирза* образуется при помощи слоговой аббревиации (<Кировский завод). По этой же модели, но с выпадением одного из элементов сложного слова образована лексическая единица *Пурга* (<Пурнефтегаз), сопровождаемая метафоризацией значения. Аналогична схема создания лексемы *Сахмор* (<Сахалинморнефтегаз). Аббревиатурой от названия *Сургутнефтегаз* становится жаргонизм С.Н.Г. В этом случае прослеживается склонность УФВР к языковой игре.

Слого-звуковая аббревиация позволяет сократить название *Уралсвязьинформ* до лексем *урси* и *урсвин*. В последнем случае также присутствует элемент языковой игры, что подтверждается наличием жаргонизма *свинья* с тем же значением. Слово *свинья* в форме множественного числа вступает в **омонимические отношения** с калькированным наименованием трейдеров, чья тактика направлена на «погоню за максимальной прибылью» [14].

Англоязычная аббревиатура ChF (швейцарский франк) ассимилируется и, вероятно, по аналогии со

словом ПИФ превращается в *чиф*. Название акций *Мосэнерго* сокращается до *мосэр* (?), приобретая сходство с английским *сэр*. Созвучный с обценным словом жаргонизм *фуй* — результат слога-звуковой аббревиации (*фунт-йена*). Жаргонизм *Пз* представляет собой буквенную аббревиатуру названия «Полюс Золото».

Лексемы *сбертанк* и *турбофшика* — результат сложения двух основ.

Часто усечение производящей основы или сочетания слов: Газ<Газпром, Лук<ЛукОйл, Полюс<Полюс Золото, никель<Норильский никель, префы <англ. preferred stocks. Добавление буквы *я* к усеченным формам *мос-* и *рос-* придает им в результате палатализации конечного согласного основы уменьшительно-ласкательный оттенок: *мося*, *рося*. Присутствуют комбинации усечения и суффиксации: *газ-ик*, *обыч-к-а*, *мос-яр-а*, *транс-ух-а*.

Появление на базе сложносокращенных слов лексем и сочетаний, омонимичных единицам литературного языка и осложненных во многих случаях метафорическим сближением результативной единицы с родовым словом, стоящим за аббревиатурой — **ассоциативное развертывание аббревиатур** (термин С.В.Лазаревич [15]) — еще один продуктивный способ словообразования наименований товаров валютного и фондового рынков. Суффиксальное образование приводит к образованию слов, омонимичных словам литературного языка, но помимо звукового совпадения при ассоциативном развертывании аббревиатур действуют фонетическая ассоциация и эмоция. Сравнимыми единицами становятся родовое слово исходной единицы и результативная единица: *ВТБ (Внешторгбанк) — Витя*. Другие примеры: *Сургутнефтегаз — Сурик, Сурок; Ростелеком — телик*. В биржевом жаргоне семантическое переосмысление опирается на сходство звуковой оболочки и, например, на «поведение» котировок акций. Так, РАО ЕЭС России именуется *мамой*, *матерью*, *кормилицей*, *полицей* в случае положительной динамики курса и прибыльности торгов и — *паскудой*, *сволочью*, если акции показывают отрицательную динамику или котировки непредсказуемы. В основе ассоциации также может лежать возраст компании и ее размер (Газпром (одно из старейших и крупнейших АО) — *мамонт*), а также национальная принадлежность (Татнефть — *татары*) или страна нефтедобычи и устойчивость компании (Лукойл — *азербайджанский богатырь*). В новообразованиях лексики УФВР несомненно эмотивная коннотация лексических единиц указанного типа (Лукойл — *Лукич, Лукоша*; Мосэнерго — *моська*).

Для жаргона УФВР характерно образование собственных имен в виде имени и отчества (*Раиса Анатольевна* <РАО ЕЭС => Раиса + Анатольевна <=> экс-глава компании Анатолий Чубайс) или одного отчества (*Лукич*). Происходит образование лексем такого типа и на основе усеченных слов: Норильский никель > *Николя, Коля*; Татнефть > *Татка*; Роснефть > *Фрося*; Лукойл > *Лука, Лукоша*. Добавление суффиксов *-к-*, *-ош-* носит характер шуточной фамильярности (*-к-*) или придает позитивную коннотацию (*-ош-*).

Лексико-семантическим способом на основе метафорического переноса или звуковой ассоциации образованы слова *бестселлер*, *грязь*, *жижа* (нефть), *ева* (евро: присутствуют одновременно созвучие и метафорический перенос: первая женщина — первая единая валюта), *енот* (йена) и др.

Образование устойчивых единиц (часто в результате метафорического или метонимического переноса), относящихся, согласно классификации В.В.Виноградова, к **фразеологическим сочетаниям**, обогащает лексикон биржевиков 20 выражениями, имеющими, в большинстве своем (15 ед.), структуру <имя прилагательное/причастие + имя существительное> (напр., *добротный товар* (новая партия ценных бумаг, которая пользуется особым спросом на рынке и может быть раскуплена в полном объеме), *редкоземельные эмитенты* (малоликвидные акции второго эшелона; малоизвестные бумаги), *отвязанная лошадь*). Три сочетания имеют структуру <имя числительное + имя существительное>: *второй эшелон* (собирательное название акций мелких и средних российских приватизированных предприятий), *первый эшелон* (собирательное название десяти-двадцати самых расторгнутых акций; син. *первый легион* встречается редко); одно — <имя существительное + имя существительное + имя существительное>: *достояние отца семейства*; одно — <имя прилагательное + имя существительное + предлог + имя существительное>: *ценная бумага без вариантов* (ценная бумага, не дающая права на приобретение впоследствии акций данной компании).

Наиболее распространены в жаргоне УФВР отношения **синонимии**, напр.:

Азербайджанский богатырь, *лук*, *Лука*, *Лукич*, *Лукоша*, *луч*, *лучара*, *лучок* (Лукойл);

Акции блю-чипс, *блю-чипс*, *голубки*, *голубые фишки*, *синие корешки*, *фишки*, *чипсы*;

Баба Рая, *Раиса Анатольевна*, *рава*, *Райка*, *раха*, *Рая*, *рао*, *тетя Рая*, *кормилица*, *рашка*, *сволочь* (РАО ЕЭС России);

Витя, *Витек*, *Копейкин* (ВТБ);

Газ, *газик*, *газон*, *мамонт*, *отец*, *папа* (Газпром);

Газнефть, *газмяс* (Газпромнефть);

Коля, *никель*, *николя*, *сургут*, *сургуч*, *гамак*, *гомик* (ГМК Норильский никель);

Мос, *мося*, *моська*, *мосьяра*, *мосэр* (?) (Мосэнерго);

Татары, *татарка*, *татка* (Татнефть);

Трася, *трансуха* (Транснефть);

Фьючера, *фьючи* (фьючерсные контракты) и др.

Происходит расширение значения сочетания *голубые фишки*, в конце 1990-х гг. означавшего обычные акции наиболее известных крупных компаний США, зарекомендовавших себя стабильными показателями получаемых доходов и выплачиваемых дивидендов, а с 2008 г. подразумевающего уже акции американских компаний, входящие в состав индекса Доу-Джонса. В более широком смысле — акции крупных, хорошо зарекомендовавших себя компаний с регулярно выплачиваемыми дивидендами.

Антонимические отношения существуют между сочетаниями *сильная бумага* — *слабая бумага*, *мустанговая бумага* (акция, на которой трудно торговать) — *ручная бумага* (акция, хорошо поддающаяся техническому анализу «по классике»), *бестселлер* — *ботва* (низколиквидные акции), *макулатура*.

Анализ происхождения жаргонизмов УФВР свидетельствует об ассимиляции заимствований в русском языке и активном словотворчестве трейдеров. Анализ системных отношений показал, что продуктивными способами словообразования являются суффиксальный, сложение (основосложение и аббревиация), усечение, относящиеся к морфологическому способу, ассоциативное развертывание аббревиатур, стоящее на границе морфологического и лексико-семантического способов, а также лексико-семантический способ; образуются фразеологизмы; развиваются отношения синонимии, антонимии, омонимии.

1. Борисов А.Б. Большой экономический словарь. М.: Книжный мир, 2006. С.751.

2. Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. Словарь-справочник предпринимателя. М.: Ось-89, 1997. 228 с.
3. Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А., Ратновский А.А. Универсальный бизнес-словарь. М.: ИНФРА-М, 1997. 640 с.
4. Лозовский Л.Ш., Благодатин А.А. Райзберг Б.А. Биржа и ценные бумаги: Словарь. М.: Экономика, 2001. 327 с.
5. Бизнес-словарь — <http://www.businessvoc.ru>
6. Царихин К.С. Словарь русского биржевого жаргона — <http://www.fintraining.ru/index.php?module=subjects&func=listpages&subid=34>
7. Словарь трейдерского сленга — <http://www.opole.ru/Descriptions/Dicts/dictonsleng.htm>
8. Этимологический словарь трейдера — <http://www.forexltid/forum/tm.aspx?m=90>
9. Биржевой жаргон — http://birzhevik.ru/exchange/saying/2006/12/01/saying_1912.html
10. Жаргон трейдера Forex — <http://f-x.su/nub-forex/5-zhargon-foreks-rynka-forex.html>
11. Трейдерский сленг — <http://birzhevik.net/forum/index.php?showtopic=459>
12. Соколова А. Сленг фондового рынка — <http://www.livehh.ru/sokolovaaa/entry/sleng-fondovogo-rynka>
13. Царихин К.С. Русский биржевой жаргон — <http://www.stockportal.ru/main/useful/vocabulary/dict/fenya>
14. Там же.
15. Лазаревич С.В. Ассоциативное развертывание аббревиатур // Язык. Речь. Речевая деятельность: Межвуз. сб. науч. тр. Вып.4. Ч.2. Н.Новгород: Нижегород. гос. лингв. ун-т, 2001. С.44-47.